My Life

1. jāstāy na yekkays sal-ri-wa jānma ūn
   ever+since I 21 year-LOC-NOM birth be+NPST
   'Ever since...I was born in the year 21.' [i.e. in 2021, in the Nepali calendar]

2. əni yekkays sal-gəm tīn bərə hāmer-ri nə-yə ama
   then 21 year-ABL three year age-LOC I-GEN mother
si-i
die-PERF
'Then, three years from the year 21, my mother died.'

3. ani cawdha barsa umer samma baba-sa pani ark
then 14 year age until father-ERG also another
swasni ha-ka
wife NEG-bring-PERF
'Then until I was fourteen, my father didn't get another wife.'

4. cawdha barsa umer legam baba-sa ark swasni
14 year age back father-ERG another wife
kha-i
bring-PERF
'After I was 14 years old, my father got another wife.'

5. carater thay sanima mu
from+then now step+mother be+NPST
'From then until now, she's my step-mother.'

6. ani sura barsa umer-ri sanima-ru nikki khall bael
then 16 year age-LOC step+mother-COM a+lot quarreling
ta-si-ra
become-ANT-SEQ
'Then at 16 years of age, I was quarreling with my step-mother a lot, and'

7. na them-en-gam-sa bhagi-si-ra
I house-LOC-ABL run-ANT-SEQ
'I ran away from home, and'

8. thak khola-nas fiya-si-ra
Thak Khola-ALL go-ANT-SEQ
'I went toward Thak Khola, and'

9. der barsa samma ci-si-ra
one+and+a+half year until sit-ANT-SEQ
'I stayed for a year and a half, and'

10. kha-i
come-PERF
'I came back.'

11. ṣani kha-si-ra
then come-ANT-SEQ
'Then, having come back,'

12. chimkhola-ri dwi bārsa sāmma na iskul pāni pāri-i
Chimkhola-LOC two year until I school also study-PERF
'In Chimkhola, I went to school for two years.'

13. iskul pāri-si-ra
school study-ANT-SEQ
'Having gone to school,'

14. ath kālas pas la-i
8 class pass do-PERF
'I passed the eighth grade.'

15. cater phiri thēm-əŋ kha-i
from+then again house-LOC come-PERF
'Then, I again came home.'

16. mān dimag bigri-si-ra
desire mind spoil-ANT-SEQ
'Having been unmotivated,'

17. iskul pāni gārawa la-i pāri-la a-khanj
school also good do-ANT-SEQ study-COND NEG-be-able
'I wasn't able to study well.'

18. ra phiri thēm-əŋ na kha-i
and again house-LOC topic come-ANT
'And again I came home, and'

19. ci-i
sit-PERF
'I stayed.'

20. gwaθhālo tā-i
herdsman become-PERF
'I became a herdsman.'
21. *ghas tha-i*
   fodder cut-PERF
   'I cut fodder'

22. *kisan la-i*
   farming do-PERF
   'I farmed.'

23. *əni phiri thokhər pacchis barsə-ye umer*
   then again now 25 year-GEN age
   yo-wa-sir
   be+enough-NOM-COTEMP
   'Then, again, when I now reached the age of 25,'

24. *phiri na phiri iskul-ri joyn ta-i*
   again I again school-LOC join become-PERF
   'Again, I, again, entered school.'

25. *das kəkcha das kəkcha somma pəri-i*
   ten class ten class until study-PERF
   'The tenth grade, I studied until the tenth grade.'

26. *cater tes a-pin*
   from+that test NEG-give-PERF
   'After that, they didn't give the test.'

27. *das kilas pəri-si-ra*
   ten class study-ANT-SEQ
   'Having studied the tenth grade,'

28. *tes a-pin*
   test NEG-give-PERF
   'They didn't give the test.'

29. *cater kha-si-ra*
   from+that come-ANT-SEQ
   'After that, I came home, and'

30. *phiri ca-gəm pəni iskul pir-ji*
   again that-ABL also school let+loose-PERF
'again, from that also, I left school.'

31. *iskul pir-si-ra*
school let+loose-ANT-SEQ
'Having left school,'

32. *na łaɓhi-nas phara-i*
I love-ALL walk-PERF
'I spent time with women.'

33. *phara-si-ra*
walk-ANT-SEQ
'Having spent time with women,'

34. *iskul ɭəni pir-ji*
school also let+loose-PERF
'I left school also.'

35. *cater yəwta swasni ɭəni kɦa-i*
from+that one wife also bring-PERF
'After that, I got married.'

36. *thāy kirsī la-wa ɭəni kheti kisan la-wa*
now farming do-NOM then farming farmer do-NOM
gay-ra ɣhias tha-wa gwathalo ta-wa kam
now cow-DAT fodder cut-NOM herdsman become-NOM work
la-si-ra
do-ANT-SEQ
'Now, having done farming, then becoming a farmer, cutting fodder for the cows, and becoming a herdsman,'

37. *ci-si-wa ɭu*
sit-ANT-NOM be+NPST
'I have stayed here.'

38. *ta-i ɭə chəɡəɭ ɭə mu-lana fiəni*
become-PERF topic as+much topic be-COND OK
'If it's this much, it's enough, OK?'

39. *khɔy ta bɦi-wa-n*
where what say-NOM-be+NPST+Q
'There is no knowledge of that.'

49. ta-i nə hə-ʃər nə hə-laŋə
become-PERF topic that-quantity topic be-COND
'It's enough if I say that much.'